

屋苑工作環境獲嘉許

Managed Properties Receive Housekeeping Award



高級經理 (物業管理) 鄺希妍小姐 (右六) 及加惠臺屋苑管理處同事，接受職安局主席伍達倫博士 (左六) 頒發優異獎狀
Senior Manager (Property Management) Ms Freda Kwong (6th from right) and the staff of the Property Management Office of Cayman Rise receiving the Merit Award from Chairman of Occupational Safety and Health Council Dr Ng Tat-lun (6th from left)



獲優異獎的加惠臺
Cayman Rise is presented the Merit Award

一個整齊清潔及安全舒適的工作環境，不但能提升工作效率，更可減少意外。位於港島堅尼地城的加惠臺，參加了職業安全健康局舉辦的「良好工作場所整理推廣計劃」，在九十九個計劃書中，成為十四個入圍計劃之一，並剛於十二月十三日在香港理工大學賽馬會綜藝館舉行的「良好工作場所整理頒獎典禮2004」上獲頒「良好工作場所整理」優異獎，嘉許其在改善工作環境及提高職安健水平的成效。

為了讓參加機構互相觀摩，十四間入圍機構在頒獎典禮上分享實施良好工作場所的經驗。加惠臺管理處的同事透過話劇及錄影帶的生動介紹，獲得「最佳演繹」金獎。除加惠臺外，另外四個由房協管理的屋苑及屋邨，包括牛頭角上邨、怡心園、樂民新邨及翠塘花園亦同時獲頒嘉許狀。

為持續改善工作及屋苑環境，加惠臺管理處成立了安全委員會，在屋苑內落實執行安全管理系統，並透過培訓、教育、宣傳、綠化及環保等，實踐「五常」理念，締造良好的工作場所。



物品擺放整齊有序，並貼上標籤以茲識別
Items are neatly arranged and clearly labelled



Not only can a tidy, clean and safe workplace increase efficiency, it also reduces accidents. Cayman Rise, located in Kennedy Town of the Hong Kong Island, took part in the “Good Housekeeping Promotional Campaign” organised by the Occupational Safety and Health Council. Out of a total of 99 submissions, the proposal of Cayman Rise was among the 14 short-listed entries for the final round of presentation at the “Good Housekeeping Award Ceremony 2004” held at the Hong Kong Polytechnic University’s Jockey Club Auditorium on 13 December. It was finally honoured with a Merit Award which recognises its performance in improving the working environment and enhancing occupational safety and health.

At the award-presentation ceremony, the 14 short-listed organisations shared their experiences in good housekeeping practices. The property management team of Cayman Rise was awarded the Best Presentation Award for their lively presentation in the form of a drama and video show. Besides, four other rental estates and properties managed by the Housing Society, namely Upper Ngau Tau Kok Estate, Serenity Place, Lok Man Sun Chuen and Lakeside Garden, were awarded Certificates of Merit on the same occasion.

In its continuing efforts to improve the workplace and living environment, the Property Management Office of Cayman Rise has set up a Safety Committee to implement the safety management system. It also aims to put the “5-S” concept into practice through training, education, publicity, greening and environmental protection initiatives to create a good workplace.

向居民宣揚廉潔管理

Promoting "Clean" Property Management



為提倡廉潔樓宇管理，令居民更清楚自己的角色和責任，「房協之友」與廉政公署合辦「廉潔有效、樓宇管理」活動。於十一月至十二月期間，在房協管理的十個屋邨及屋苑巡迴展覽，包括欣榮花園、悅庭軒、祈德尊新邨、祖堯邨及駿發花園等，透過宣傳展板、有獎問答遊戲，以及在房協流動展覽車上播放錄影帶等，向居民宣揚廉潔樓宇管理的信息。



屋邨職員向居民介紹廉潔樓宇管理資訊
Estate staff explaining corruption-free building management to residents

另外，早於今年六月六日及十三日一連兩個星期天，房協亦與廉政公署合辦「廉潔管理、保潔安居」工作坊，邀請房協管理屋苑的業主立案法團、業主委員會及互助委員會委員參加，向他們推廣廉潔管理信息，並加深他們對防貪法例及措施的認識。

To promote integrity in building management and educate residents on their roles and responsibilities, the HS Community joined hands with the Independent Commission Against Corruption (ICAC) to organise the "Clean and Effective Building Management Programme".

In November and December, exhibitions were held in ten estates managed by the Housing Society, including Jubilant Place, Bel Air Heights, Clague Garden Estate, Cho Yiu Chuen and Prosperous Garden. Through exhibitions, award-winning quiz and videos shown on board the Housing Society's mobile exhibition centre, the message of corruption-free building management was put across to the residents.

Earlier on, for two consecutive Sundays on 6 and 13 June, the Housing Society and the ICAC had also co-organised a workshop entitled "Effective and Corruption-free Property Management". Members of the Owners' Incorporations, Owners' Committees and Mutual Aid Committees of our managed properties were invited to take part. The message of corruption-free management was communicated at the workshop where anti-corruption legislation and policies were instilled into the participants.



參加工作坊人士專心聆聽廉政公署職員的講解
Participants listen attentively to ICAC presentation



服務獲嘉許 住戶樂安居

Good Service Makes Happy Homes

房協一直以「顧客為本」為信念，服務香港市民，尤其在物業管理上，更用「心」關懷，盡量配合居民的需要，不但獲得居民稱許，更屢獲殊榮。

最近，多個由房協管理之屋苑獲得優質管理獎項。位於沙田的「晴碧花園」及「雅景臺」，分別榮獲沙田區議會舉辦之優質大廈管理比賽冠軍及亞軍；而「欣榮花園」則獲得九龍城區優質大廈管理比賽季軍。另外，「翠塘花園」及「旭輝臺」亦於「2004年西貢區居屋及夾屋組」清潔比賽中榮獲冠軍及優異獎。

在港島區，十五個來自勵德邨、明華大廈及健康村的大廈主管，以及十二名健康村的保安員，由互助委員會及業主委員會提名，在「東區傑出保安員獎勵計劃」中獲嘉許為傑出保安員，並於十二月十一日的頒獎典禮上獲大會頒發紀念獎狀，以表揚其優良工作表現。

房協物業管理部的同事對於取得獎項及嘉獎，不但感到十分鼓舞，並將繼續努力，為居民提供更優質的服務。



晴碧花園業主立案法團主席賴仁彪先生(中)和委員，以及房協同事接受沙田區優質大廈管理比賽冠軍獎杯
Together with Housing Society staff, Mr Bill Y B Lay (centre), Chairman of Sunshine Grove Owners' Corporation, and his fellow members receive the championship trophy in the Quality Building Management Competition of the Shatin District

Being a customer-oriented organisation, the Housing Society is committed to serving the local community. In particular, it delivers property management services with a heart, winning not just appreciation from the residents, but also public recognition that speaks volumes about its ability to meet the needs of its customers.

Recently, a number of properties managed by the Housing Society were awarded prizes for quality management service. Sunshine Grove and Park Belvedere emerged respectively as the champion and first runner-up in the Quality Building Management Competition organised by the Shatin District Council. Jubilant Place was the second runner-up in the Quality Building Management Competition of Kowloon City District.

Lakeside Garden and Radiant Towers took the championship and a merit award respectively in the HOS and Sandwich Class Housing Cleaning Competition of the Sai Kung District in 2004.



翠塘花園環境優美整潔，在西貢區屋苑清潔比賽中榮獲冠軍
Lakeside Garden wins the championship in the Housing Estates Cleaning Competition of Sai Kung, a testimony to its well-maintained and clean environment



On Hong Kong Island, 15 building supervisors from Lai Tak Tsuen, Ming Wah Dai Ha and Healthy Village and 12 security guards from Healthy Village were nominated by Mutual Aid Committees and Owners' Committees for the "Eastern District Outstanding Security Staff Incentive Scheme". They were presented with merit certificates at a ceremony on 11 December in recognition of their excellent performance.

Greatly encouraged by the awards, the Property Management Division staff pledge to provide even better services for the residents.



勵德邨、明華大廈和健康村的大廈主管及保安員，獲頒紀念獎狀
Building supervisors and security guards from Lai Tak Tsuen, Ming Wah Dai Ha and Healthy Village are awarded merit certificates

為長者開展豐盛人生

Enriching the Life of the Elderly



「房協之友」與應屆香港小姐一同出發，為長者籌款安裝平安鐘

The HS Community and Miss Hong Kong flag off the Walkathon to raise funds for free Personal Emergency Link services for the elderly

房協致力推動敬老愛老，除了經常為長者住戶舉辦活動外，亦積極參與一些有益長者身心的活動。

十二月十二日，三百多名「房協之友」會員與近千名熱心人士同步遊覽大潭水塘，參加由長者安居服務協會及房協合辦之第三屆「同心展步獻長者」步行籌款活動，為經濟有困難的獨居長者及長期病患者籌集善款，以提供免費「一線通平安鐘服務」及「耆安鈴熱線服務」。當日，房協總經理（物業管理）阮偉基先生、長者安居服務協會主席羅致光博士及總幹事馬錦華先生一同主持起步禮。

此外，房協亦安排了一百六十多位長者住戶參加於十月三十一日舉行的「全港老人運動會2004」，讓他們鍛煉體魄，一顯身手。來自房協乙明邨、家維邨及祈德尊新邨的長者住戶更勇奪四個獎項，包括男子及女子標槍冠軍、女子100公尺競步冠軍及女子200公尺季軍。

另外，房協於十一月七日假伸手助人協會樟木頭老人度假中心舉行了一年一度的「長者競技日」。二百五十多位來自祖堯邨、乙明邨、家維邨、祈德尊新邨及寶石大廈的長者，按屋邨分成小組，參與各項競技活動，如拋雪糕筒、穿汽水管及傳汽球等。大會還安排了粵曲表演及手工藝學習坊，讓長者盡興而返。最後由祈德尊新邨奪得全場總冠軍。

The Housing Society advocates love and respect for the elderly. Apart from organising activities for the elderly on a regular basis, it also takes part in events that promote the physical and mental well-being of the aged.



長者健兒全心投入「長者競技日」的活動

Elderly athletes enjoy the games enthusiastically at the Senior Citizen Fun Day

On 12 December, more than 300 members of the HS Community, together with some 1,000 members of the public, headed out to Tai Tam Reservoir where they took part in the 3rd Care for the Elderly Walkathon jointly organised by the Senior Citizen Home Safety Association and the Housing Society. The Walkathon was held to raise funds for old people living alone and the chronically ill with financial difficulties to enjoy free Personal Emergency Link and Elderly Ring Hotline services. On that day, the General Manager (Property Management) of the Housing Society Mr Ricky Yuen, Senior Citizen Home Safety Association Chairman Dr Law Chi-kwong and Executive Director Mr Timothy Ma flagged off the Walkathon.

乙明邨、家維邨及祈德尊新邨的長者住戶在「全港老人運動會2004」中獲得三金一銅的佳績
Elderly tenants of Jat Min Chuen, Ka Wai Chuen and Clague Garden Estate win three golds and one bronze at the 2004 Athletic Gala for the Elderly



In addition, the Housing Society arranged for some 160 elderly tenants living in its estates to join the 2004 Athletic Gala for the Elderly held on 31 October, where they could do exercise and show off their athletic prowess. The elderly tenants of Jat Min Chuen, Ka Wai Chuen and Clague Garden Estate won a total of four trophies, including the gold medals for the Men's and Women's Javelin and the Women's 100 Metres Race, and the bronze medal for the Women's 200 Metres Race.

On 7 November, the Housing Society organised the annual Senior Citizen Fun Day at the Helping Hand Cheung Muk Tau Holiday Centre for the Elderly. Over 250 elderly tenants from Cho Yiu Chuen, Jat Min Chuen, Ka Wai Chuen, Clague Garden Estate and Bo Shek Mansion divided themselves into teams according to their housing estates and competed in various events, such as tossing ice cream cones, linking drinking straws and passing balloons. Besides, a Cantonese Opera performance and a handicraft workshop were also in place for entertainment and leisure. The elderly participants enjoyed themselves tremendously, and the overall champion for the day was the team from Clague Garden Estate.

